



PINZE e FORCHE A "C" GRIPPERS and "C" - FORK

MANUALE D'USO - HANDBOOK

INSTALLAZIONE - USO - MANUTENZIONE
INSTALLATION - USE - MAINTENANCE

Accessori di sollevamento - *Lifting accessories*



Butti s.r.l. Vi ringrazia per la preferenza accordata, Vi ricorda la sua vasta gamma di prodotti e la disponibilità nell'apportare migliorie, modifiche per personalizzazioni oltre a consigli e nuove idee.

Butti s.r.l. *thanks you for your preference and reminds you of their large range of products and availability to carry out improvements, changes for custom-made solutions as well as advices and new ideas.*

1	Informazioni preliminari <i>Preliminary information</i>	
1.1	Contenuto e destinatari del manuale <i>Content and recipients of the manual</i>	pg. 04
1.2	Simboli: significato ed impiego <i>Symbols: meaning and use</i>	pg. 04
1.3	Aggiornamento del manuale <i>Manual updating</i>	pg. 05
1.4	Responsabilità del costruttore e garanzia <i>Responsibility of the manufacturer and warranty</i>	pg. 05
1.5	Adeguamento alle Direttive Europee <i>Adjustment to European directives</i>	pg. 06
2	Accessori di sollevamento <i>Lifting accessories</i>	
2.1	Uso inteso, uso previsto e destinazione d'uso <i>Intended use, foreseen use & use destination</i>	pg. 07
2.2	Criteri di scelta <i>Choice criteria</i>	pg. 07
2.3	Modelli <i>Models</i>	pg. 08
2.4	La composizione <i>The composition</i>	pg. 10
2.5	Vincoli e limiti di installazione <i>Constraints and installation limits</i>	pg. 11
3	Istruzioni per l'installazione <i>Instruction for installation</i>	
3.1	Imballo, trasporto e movimentazione <i>Packing, transport and handling</i>	pg. 12
3.2	Installazione sull'apparecchio di sollevamento <i>Installation on the lifting equipment</i>	pg. 13
3.3	Riepilogo targatura <i>Calibration summary</i>	pg. 13
3.4	Messa in servizio <i>Start-up</i>	pg. 14
4	Istruzioni per l'uso <i>Instruction for use</i>	
4.1	Funzioni degli accessori di sollevamento <i>Functions of the lifting accessories</i>	pg. 15
4.2	Portata - Carichi consentiti e non consentiti <i>Carrying capacity - Allowed and non - allowed loads</i>	pg. 15
4.3	Operatività : ambiente operativo ed operatore <i>Operation: operational environment and operator</i>	pg. 16
4.4	Cosa fare: SEMPRE <i>What to do: ALWAYS</i>	pg. 20
4.5	Cosa fare: MAI <i>What to do: NEVER</i>	pg. 22
5	Istruzioni per la manutenzione <i>Maintenance instructions</i>	
5.1	Registri di manutenzione e controllo <i>Maintenance and inspection registers</i>	pg. 24
5.2	Smaltimento/rottamazione - Demolizione dell'accessorio di sollevamento <i>Dismantling/scraping - Demolition of the lifting accessory</i>	pg. 32

1.1 Contenuto e destinatari del manuale
Content and recipients of the manual page

Questa documentazione tecnica si riferisce agli accessori di sollevamento denominati “pinze” e “forche a C” (successivamente indicate con il termine generico “accessori di sollevamento), costruiti dalla società:

This technical literature refers to lifting accessories called “grippers” and “C-forks” (subsequently referred to as the “lifting accessories”), manufactured by the company:

Butti s.r.l. - 24034 Cisano Bergamasco (BG) - Via Mayer, 13
tel. (+39) 035 787300 - butti@butti.it - www.butti.it

- › E' relativa al loro “uso inteso”, alle loro caratteristiche tecniche funzionali e prestazionali ed all relative istruzioni di installazione, uso e manutenzione.
- › Si rivolge: al responsabile dello stabilimento, dell’officina, del cantiere, agli operatori addetti al trasporto ed alla movimentazione, agli operatori addetti all’installazione, all’uso ed alla manutenzione.
- › Il manuale deve essere custodito da persona responsabile allo scopo preposta, in un luogo idoneo, affinché esso risulti sempre disponibile per la consultazione nel miglior stato di conservazione.
- › In caso di smarrimento o deterioramento, la documentazione sostitutiva dovrà essere richiesta, citando il codice del presente manuale, direttamente al costruttore.
- › *It refers to their “intended use”, functional technical features and performances and the relevant instructions for installation, use and maintenance.*
- › *It is addressed to: the responsible of the factory, workshop, building site, operators in charge of transport and handling, operators in charge of installation, use and maintenance.*
- › *The handbook shall be kept by a person expressly charged for the purpose in a suitable place so that it can always be available for consultation in its better state of preservation.*
- › *In case of loss or deterioration, the manufacturer shall be directly asked for the substituting literature, stating the code of this handbook.*

1.2 Simboli: significato ed impiego
Symbols: meaning and use

Nel presente manuale vengono utilizzati alcuni simboli per richiamare l’attenzione del lettore e sottolineare alcuni aspetti particolarmente importanti della trattazione come di seguito riportato: *This manual uses several symbols to draw the reader’s attention and highlight some particularly important aspects of the discussion as follows:*



PERICOLO | DANGER

Pericolo con rischio di infortunio anche mortale. Attenersi scrupolosamente a quanto indicato.
Danger with risk of accident - event fatal. Carefully follow indications.



ATTENZIONE | ATTENTION

Prestare massima attenzione.
Advice to be paid the maximum attention.



AVVERTENZA, NOTA | ADVICE, NOTE

Informazioni utili.
Advice or note or useful information.



OSSERVAZIONE, AZIONE DA SVOLGERE | REMARK, ACTION TO BE CARRIED OUT

Procedere ad una osservazione visiva - Procedere nella sequenza operativa.
A visual inspection is required - You shall proceed in the operational sequence.

1.3 Aggiornamento del manuale *Manual updating*

- › Il manuale rispecchia lo stato dell'arte al momento dell'immissione sul mercato degli "accessori di sollevamento" dei quali è parte integrante ed è conforme a tutte le leggi, direttive, norme vigenti in quel momento; non potrà essere considerato inadeguato solo perché successivamente aggiornato.
- › Eventuali modifiche, adeguamenti, ecc. che venissero apportate agli "accessori di sollevamento" immesse sul mercato successivamente non obbligano il costruttore ad intervenire sul materiale fornito in precedenza né a considerare lo stesso ed il relativo manuale carenti ed inadeguati.
- › Eventuali integrazioni al manuale dovranno essere conservati insieme alla presente documentazione di cui faranno parte integrante.
- › Il costruttore è a disposizione per considerare proposte di miglioramento al fine di rendere questo manuale più rispondente alle esigenze per le quali è stato preparato.
- › In caso di cessione degli "accessori di sollevamento" l'utente primario è invitato a segnalare l'indirizzo del nuovo utilizzatore affinché sia possibile raggiungerlo con eventuali comunicazioni e/o aggiornamenti ritenuti indispensabili.
- › *The handbook reflects the state of the art at the moment of putting the "lifting accessories" on the market. It is integral part of the "lifting accessories" and complies with all laws, directives, and rules in force at that moment. It may not be considered inadequate only because subsequently updated.*
- › *Any changes, adaptations, etc. that will be made to the "lifting accessories" subsequently put on the market do not constitute obligation for the manufacturer to intervene on the previously supplied material nor the manufacturer and the relevant handbook may be considered lacking and inadequate.*
- › *Any integration to the handbook shall be preserved together with this literature they will be an integral part of.*
- › *The manufacturer is available to consider improvement proposals to make this handbook more responding to the needs it has been prepared for.*
- › *In case of cession of the "lifting accessories", the primary user is invited to inform the manufacturer of the new user's address to make it possible to join him/her with any communications and/or updating considered to be indispensable.*

1.4 Responsabilità del costruttore e garanzia *Responsability of builder and warranty*

Con riferimento a quanto riportato in questo manuale la società Butti declina ogni responsabilità in caso di:

- › Uso contrario delle pinze alle leggi nazionali sulla sicurezza e sull'antinfortunistica.
- › Errata scelta o predisposizione del mezzo di movimentazione sul quale sarà installata.
- › Sollevamento di materiali o manufatti non adatti al modello di pinza usato.
- › Mancata o errata osservanza delle istruzioni fornite nel presente manuale.
- › Modifiche non autorizzate alla pinza.
- › Utilizzo da parte di personale non addestrato o non idoneo.

With reference to the information in this manual the company Butti disclaims any responsibility in case of:

- › *The use of the forks in ways contrary to the national laws for safety and accident.*
- › *Wrong selection or preparation of the handling means on which it will be installed.*
- › *Disregard or incorrect application of the instructions provided in this manual.*
- › *Unauthorized changes on the forks.*
- › *Use by untrained or unsuitable personnel.*

L'utilizzatore, per usufruire della garanzia, deve osservare le prescrizioni indicate ed in particolare:

The user, in order to avail of the guarantee, must comply with the prescriptions and in particular:

- › Operare sempre nei limiti di impiego e di destinazione d'uso della pinza.
- › Effettuare una costante e diligente manutenzione come descritto nel manuale.

- › Adibire all'uso del mezzo operatori di provate capacità ed attitudini.
- › Utilizzare esclusivamente ricambi e componenti originali.
- › *Always operate within the limits of use and intended use of the forks.*
- › *Make a constant and diligent maintenance as described in the manual.*
- › *Assign the use of the grippers to operators with tested skills and attitudes.*
- › *Use only original spare parts and components.*



- › La destinazione d'uso e le configurazioni previste sono le uniche ammesse
- › Non tentare di utilizzare le pinze in disaccordo con le indicazioni fornite
- › Le istruzioni riportate in questo manuale non sostituiscono, ma compendiano gli obblighi per il rispetto della legislazione vigente sulle norme di sicurezza e antinfortunistica

- › *The intended use and configurations provided are the only ones permitted*
- › *Do not try to use the the grippers in contrast with the guidelines provided*
- › *The instructions in this manual do not substitute but summarize the obligations for compliance with current legislation on safety and accident-prevention*

1.5 **Adeguamento alle Direttive Europee** *Compliance with the European directives*

I prodotti rientrano negli accessori di sollevamento in accordo con l'articolo 2 "definizioni" della direttiva macchine 2006/42/CE:

Norme armonizzate, norme nazionali e regole tecniche considerate:

EN 13155: 2003 + A2:2009 (accessori di sollevamento amovibili)

EN ISO 12100:2010 (sicurezza del macchinario)

EN 349:1993 + A1: 2008 (spazi minimi per evitare lo schiacciamento delle parti del corpo)

È conforme ai requisiti imposti dalla seguente Direttiva Europea:

DIRETTIVA MACCHINE 2006/42/CE

The products are included in the lifting accessories in accordance with article 2 "definitions" of the Machinery Directive 2006/42 / CE:

Harmonized standards, national rules and technical regulations considered:

EN 13155: 2003 + A2: 2009 (removable lifting accessories)

EN ISO 12100: 2010 (machinery safety)

EN 349: 1993 + A1: 2008 (minimum spaces to avoid the crushing of parts of the body)

It complies with the requirements set by the following European Directive:

MACHINE DIRECTIVE 2006/42 / CE

2.1 Uso inteso, previsto e destinazione d'uso *Intended use, foreseen use & use destination*

Le pinze sono accessori di sollevamento che vengono interposti tra l'organo mobile di carico (gancio) dell'apparecchio di sollevamento e la massa da movimentare allo scopo di consentirne la presa, il sollevamento e lo spostamento. Sono realizzate per la movimentazione di vari manufatti come ad esempio: cordoli, pozzetti e tegole. Le pinze, tramite l'azione dell'apparecchio di sollevamento (gru o paran-co) su cui sono installate, possono sollevare verticalmente e liberamente nello spazio (senza guide) un solo manufatto per volta esercitandone la presa tramite ganasce. La presa si attiva automaticamente imboccando il lembo del manufatto tra le ganasce della pinza ed il serraggio è automatico, per gravità. La forza d'attrito è generata da un meccanismo a leva, che trasforma la forza verticale derivante dal carico in forze orizzontali di presa del carico stesso. Il meccanismo può essere costituito da un parallelogramma di leve mobili a "pantografo" o da un cinematismo a "gancio", aventi geometria in ragione della quale la forza di serraggio è sempre doppia rispetto alla massa da sollevare ed è quindi in grado di assicurare la stabilità della stessa durante le movimentazioni.

Le forche a C sono accessori di sollevamento che vengono interposti tra l'organo mobile di carico (gancio) dell'apparecchio di sollevamento e la massa da movimentare allo scopo di consentirne il sollevamento e lo spostamento. Sono realizzate per la movimentazione di manufatti tubolari in cemento. Le forche a C, tramite l'azione dell'apparecchio di sollevamento (gru o paranco) su cui sono installate, possono sollevare verticalmente e liberamente nello spazio (senza guide) un solo manufatto per volta. La corretta posizione del manufatto viene assunta automaticamente, grazie alla rispettiva posizione del suo baricentro rispetto all'asse di sollevamento.

The grippers are lifting accessories which are interposed between the movable loading member (hook) of the lifting apparatus and the mass to be moved in order to allow it to be gripped, raised and moved. They are made for the movement of various items such as for example: curbs, manholes and tiles. The grippers, by means of the action of the lifting device (crane or hoist) on which they are installed, can lift vertically and freely in space (without guides) only one manufactured article at a time by exerting its grip through jaws. The socket is activated automatically by inserting the flap of the product between the jaws of the clamp and the clamping is automatic, for gravity. The frictional force is generated by a lever mechanism, which transforms the vertical force resulting from the load into horizontal forces for gripping the load itself. The mechanism may consist of a parallelogram of movable "pantograph" levers or a "hook" mechanism, having a geometry in which the clamping force is always double with respect to the mass to be lifted and is therefore able to ensure its stability during movements.

The C-forks are lifting accessories which are interposed between the movable loading member (hook) of the lifting apparatus and the mass to be moved in order to allow it to be lifted and displaced. They are made for the movement of cement tubular products. The C-forks, through the action of the lifting device (crane or hoist) on which they are installed, can lift vertically and freely in space (without rails) one single piece at a time. The correct position of the product is assumed automatically, thanks to the respective position of its center of gravity with respect to the lifting axis.

2.2 Criteri di scelta *Choice criteria*

Una delle condizioni necessarie ed indispensabili per ottenere la piena rispondenza funzionale della pinza al servizio cui è destinata nonché l'ottimale e duraturo funzionamento della stessa consiste nella scelta corretta del modello. I parametri che devono essere attentamente considerati sono:

La portata: dovrà essere determinata dal peso del carico massimo da sollevare e non dovrà mai risultare inferiore allo stesso. In relazione alla tipologia del carico da sollevare, sono disponibili diverse grandezze costruttive.

La natura del carico: determina per la sua presa la scelta del modello più indicato di accessorio di sollevamento.

L'ambiente d'utilizzo: nel caso di utilizzo all'esterno, le pinze non devono mai essere utilizzate in condizioni climatiche avverse (pioggia, neve, vento, elevata umidità, ecc.). Le forche a C hanno proibizione d'uso solamente in caso di forte vento.

La frequenza di utilizzo: se l'utilizzo è molto elevato (manovre frequenti e/o ripetute) con carichi prossimi alla massima portata, occorre considerare l'opportunità di ricorrere all'utilizzo di una pinza che offra prestazioni più elevate (portata) e quindi maggior sicurezza dovuta alla ridondanza. Le forche a C sono invece progettate e costruite per essere utilizzate in sicurezza con il carico massimo indicato sulla targhetta.

Tipologia di pinze: la ditta BUTTI S.r.l., con la vasta gamma di modelli di pinze di sua costruzione, permette la movimentazione in sicurezza dei vari tipi di materiali e/o manufatti edili.

One of the necessary and indispensable conditions for obtaining the full functional compliance of the gripper to the service for which it is intended, as well as the optimal and lasting operation thereof, consists in the correct choice of the model. The parameters that must be carefully considered are:

The flow rate: must be determined by the weight of the maximum load to be lifted and must never be inferior to it. Depending on the type of load to be lifted, different construction sizes are available.

The nature of the load: determines by its grip the choice of the most suitable model of lifting accessory.

The environment of use: in the case of use outside, the grippers should never be used in adverse climatic conditions (rain, snow, wind, high humidity, etc.). C-forks have prohibited use only in strong winds.

The frequency of use: if the use is very high (frequent and / or repeated maneuvers) with loads near the maximum flow, it is necessary to consider the possibility of using a caliper that offers higher performance (flow) and therefore greater security due to redundancy. The C-forks are designed and built to be used safely with the maximum load indicated on the plate.

Type of grippers: the company BUTTI S.r.l., with its wide range of grippers models of its construction, allows the safe handling of the various types of materials and / or building products.

2.3 Modelli Models

A MANIGLIONE per posa cordoli LARGE HANDLE for kerb laying

MODELLO MODEL	PORTATA CAPACITY MAX (Kg)	APERTURA OPENING (mm)	TARA TARE (Kg)	PESO PIENO CARICO TOTAL FULL LOAD WEIGHT (Kg)
501	150	70-200	14	164
503	500	70-200	18	518



A MANUBRIO per posa cordoli e canali KERB GRIPPER for kerb and curbstone laying

MODELLO MODEL	PORTATA CAPACITY MAX (Kg)	APERTURA OPENING (mm)	TARA TARE (Kg)	PESO PIENO CARICO TOTAL FULL LOAD WEIGHT (Kg)
508	200	501-1010	13	213



A GANCIO RING GRAB

MODELLO MODEL	PORTATA SINGOLA SINGLE CAPACITY (Kg)	PORTATA COPPIA CHARGE IN PAIRS (Kg)	APERTURA OPENING (mm)	TARA TARE (Kg)	PESO PIENO CARICO TOTAL FULL LOAD WEIGHT (Kg)
515B	120	600	0-50	2	112
516B	600	1200	0-90	7	608
517B	1200	2400	90-150	14	1214
518B	2000	4000	140-220	21	2021



MINI MAX semiautomatica

MINI MAX semiautomatic

MODELLO MODEL	PORTATA CAPACITY MAX (Kg)	APERTURA OPENING (mm)	ALTEZZA DI PRESA GRIP HEIGHT (mm)	LUNGHEZZA DI PRESA GRIP LENGHT (mm)	TARA TARE (Kg)	PESO PIENO CARICO TOTAL FULL LOAD WEIGHT (Kg)
525	1000	50-260 260-510 510-750	300	150-290	30	1030



MINI MAX automatica

MINI MAX utomatic

MODELLO MODEL	PORTATA CAPACITY MAX (Kg)	APERTURA OPENING (mm)	ALTEZZA DI PRESA GRIP HEIGHT (mm)	LUNGHEZZA DI PRESA GRIP LENGHT (mm)	TARA TARE (Kg)	PESO PIENO CARICO TOTAL FULL LOAD WEIGHT (Kg)
526	600	50-600	190	350	34	634



Tipologia di forche a C: la ditta BUTTI S.r.l., con la vasta gamma di modelli forche a C di sua costruzione, permette la movimentazione in sicurezza dei vari tipi di tubi.

Type of C-forks: the company BUTTI S.r.l., with its wide range of C-forks models of its construction, allows safe handling of the various types of pipes.

FORCA A "C" per tubi in cemento

"C" FORK for concrete pipes

MODELLO MODEL	PORTATA CAPACITY MAX (Kg)	LUNGHEZZA MAX TUBO MAX PIPE LENGHT (mm)	TARA TARE (Kg)	PESO PIENO CARICO TOTAL FULL LOAD WEIGHT (Kg)
541	1000	2000	92	1092
543	2000	2000	122	2122
543MR*	2000	2500	202	2202
547MR*	4000	2500	381	4381
551MR*	6000	2500	513	6513



* autobilanciata - *self balanced



PER PINZE 501 E 503:

è consentito l'uso della pinza a maniglione con apparecchi di sollevamento agganciandola, tramite l'apposito anello, al gancio di presa.

FOR 501 AND 503 CLAMPS:

the use of the grab bar with lifting devices is permitted by hooking it to the gripping hook using the special ring.

2.4 La composizione

The composition

Le pinze sono costituite essenzialmente da una struttura metallica (meccanismo a pantografo o a gan-cio) ove gli elementi sono connessi tra di loro con giunzioni bullonate ad alta resistenza dotate di dadi autobloccanti. L'intera struttura è sottoposta ad un trattamento di preparazione e pulitura delle superfici a mezzo spazzolatura meccanica fine e di sgrassatura chimica cui fa seguito un ciclo di verniciatura costituito da una mano di zincante antiruggine di fondo ed una mano a finire di smalto di colore grigio e arancione.

Il meccanismo costituente il cinematismo a leve mobili incernierate a "pantografo" o a "gancio" è realizzato con l'impiego di sagome ossitagliate in lamiera d'acciaio e bullonate tra loro. Ad un'estremità del cinematismo vi è un elemento (anello, catena o manubrio) avente la funzione di sospensione della pinza.

Nella parte inferiore del cinematismo a "pantografo" sono incernierate, a mezzo di giunzioni bullonate, le ganasce di presa.

Le forche a C sono costituite da una lamiera ossitagliata di acciaio, alla quale viene saldato un piatto di rinforzo, quale interfaccia con il manufatto da sollevare. L'intera struttura è sottoposta ad un trattamento di preparazione e pulitura delle superfici a mezzo spazzolatura meccanica fine e di sgrassatura chimica cui fa seguito un ciclo di verniciatura costituito da una mano di zincante antiruggine di fondo ed una mano a finire di smalto ad acqua di colore grigio.

Parte integrante della forca a C è l'anello di sollevamento, il quale può assumere due posizioni: una per il sollevamento del carico e una per il sollevamento della sola attrezzatura di sollevamento. Altra parte integrante della forca a C è la catena di sicurezza necessaria per la trattenuta del carico.

The grippers are essentially composed of a metal structure (pantograph or sliding mechanism) where the elements are connected to each other with high-strength bolted joints equipped with self-locking nuts. The entire structure is subjected to a treatment for the preparation and cleaning of the surfaces by fine mechanical brushing and chemical degreasing followed by a coating cycle consisting of a coat of anti-rust primer and a finishing coat of orange and orange color enamel.

The mechanism constituting the kinematic mechanism with hinged "pantograph" or "hook" hinged levers is realized with the use of shapes cut in steel sheet and bolted together. At one end of the blade there is an element (ring, chain or handlebar) having the function of suspension of the gripper.

In the lower part of the "pantograph" kinematism, the gripping jaws are hinged by means of bolted joints.

The C-forks consist of a steel-clad plate, to which a reinforcing plate is welded, as an interface with the product to be lifted. The entire structure is subjected to a process of preparation and cleaning of the surfaces by fine mechanical brushing and chemical degreasing followed by a painting cycle consisting of a coat of anti-rust primer and a finishing coat of gray water-based enamel.

An integral part of the C-fork is the lifting ring, which can take two positions: one for lifting the load and one for lifting only the lifting equipment. Another integral part of the C-fork is the safety chain required to hold the load.

2.5 Vincoli e limiti di installazione *Constraints and installation limits*

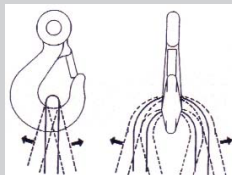
Le pinze e le forche a C sono “accessori di sollevamento intercambiabili” che possono essere utilizzate solo se installate, direttamente dall'operatore addetto all'uso della stessa, su apparecchi di sollevamento, di portata adeguata e dotati di unità di presa (gancio) che si connetta agevolmente, senza forzature e con sicurezza con l'elemento di sospensione della pinza stessa.

C-forks and grippers are “interchangeable lifting accessories” that can only be used if installed, directly by the operator responsible for the use of the same, on lifting equipment of adequate capacity and equipped with socket (hook) that connects easily, without stapling and safely with the suspension element of the gripper itself.



› La sospensione degli accessori di sollevamento sull'unità di presa dell'apparecchio di sollevamento devono sempre essere realizzate in modo da costituire una cerniera snodata, senza mai presentare forzature, interferenze o connessioni rigide tra gli elementi di presa e di sospensione.

› A causa del peso proprio degli accessori di sollevamento e degli effetti dinamici che si generano nelle operazioni di movimentazione, è raccomandabile che la portata dell'apparecchio di sollevamento tenga conto del peso proprio della pinza + la sua portata massima, nonché di un coefficiente di maggiorazione del 10%.



› The suspension of the lifting accessories on the gripping unit of the lifting apparatus must always be made in such a way as to constitute a hinged joint, without ever forcing, interference or rigid connections between the gripping and suspension elements.

› Due to the weight of the lifting accessories and the dynamic effects that are generated in the handling operations, it is recommended that the lifting apparatus take into account the weight of the clamp + its maximum capacity, and a 10% surcharge coefficient.



PER PINZE A GANCIO:

E' assolutamente vietato utilizzare singolarmente gli art. 516 e 517: per sollevare un manufatto bisogna utilizzarne almeno 2 con l'ausilio di una imbracatura (catena o fune) di lunghezza non inferiore a 1,8 mt. cad.

FOR HOOK CLAMPS:

It is absolutely forbidden to use individually the art. 516 and 517: to lift a manufacture it is necessary to use at least 2 with the aid of a harness (chain or rope) of a length not less than 1.8 meters. each.

2.5 Imballo, trasporto e movimentazione *Packing, transport and handling*

Imballo

- › Gli accessori di sollevamento sono generalmente forniti imballati.
- › Gli accessori non sono impermeabilizzati contro la pioggia, sono previsti per destinazioni via terra e non via mare e per ambienti coperti e non umidi.

Packing

- › *Lifting accessories are generally supplied packaged.*
- › *The accessories are not waterproofed against rain, they are intended for land based destinations and not by sea and for indoor and not humid environments.*



Eventuali imballi speciali, impermeabilizzati e/o previsti per destinazioni via mare, possono essere predisposti su richiesta.

Any special packaging, waterproofed and / or provided for destinations by sea, can be arranged on request.

Trasporto

- › Per il trasporto deve essere impiegato un mezzo adeguato al peso ed all'ingombro degli accessori di sollevamento.
- › Durante il trasporto gli accessori di sollevamento devono essere appoggiati in modo stabile per evitare spostamenti intempestivi/imprevisti o ribaltamenti.
- › Evitare di sovrapporre, durante il trasporto, pesi che potrebbero recare danneggiamenti.

Transport

- › *For transport, a suitable means must be used for the weight and size of the lifting accessories.*
- › *During transport, the lifting accessories must be placed firmly to prevent untimely / unexpected movements or overturns.*
- › *Avoid overlapping, during transport, weights that could cause damage.*

Movimentazione

- › I colli di massa inferiore a 30 kg non riportano alcuna indicazione di peso e possono essere movimentati a mano utilizzando, ove necessario come nel caso di accessori sfusi, adeguati mezzi di protezione personale (guanti, scarpe, ecc.).
- › Predisporre l'attrezzatura necessaria per lo scarico e la movimentazione del collo tenendo conto del suo peso, dimensione, elemento di sospensione.
- › A seconda del modello possono essere previste maniglie che ne consentono la movimentazione ed il trasporto. In questo caso, utilizzando le maniglie, la movimentazione può essere effettuata manualmente.

Handling

- › *Packages weighing less than 30 kg do not show any weight and can be moved by hand using, where necessary, as in the case of loose accessories, suitable personal protective equipment (gloves, shoes, etc.).*
- › *Prepare the necessary equipment for the unloading and handling of the package, taking into account its weight, size and suspension element.*
- › *Depending on the model, handles can be provided to allow handling and transport. In this case, using the handles, the movement can be done manually.*

Controlli dopo lo scarico

- › Controllare l'integrità dell'accessorio di sollevamento e che non vi siano danneggiamenti alla struttura o ai suoi accessori di sospensione e di imbracatura.
- › Segnalare al costruttore o al rappresentante eventuali anomalie.

Checks after unloading

- › *Check the integrity of the lifting accessory and that there are no damage to the structure or its suspension and harness accessories.*
- › *Report any faults to the manufacturer or representative.*

3.2 Installazione sull'apparecchio di sollevamento *Installation on the lifting equipment*



Gli accessori di sollevamento sono generalmente forniti pronti per l'uso e possono quindi essere connessi direttamente, senza alcuna operazione di preparazione, al mezzo di sollevamento sul quale devono essere installati.

The lifting accessories are generally supplied ready for use and can therefore be connected directly, without any preparation operation, to the lifting device on which they are to be installed.

3.3 Riepilogo targatura *Calibration summary*

Le targhette di identificazione, apposte sulle forche sono:

1. Targhetta metallica apposta solidalmente sulla struttura della pinza riportante la marcatura CE contenente le seguenti diciture:

- › Nome ed indirizzo del costruttore:

Butti s.r.l. - Via Mayer, 13 – Cisano B.sco (BG)

- › Tipo dell'attrezzatura: Sigla commerciale di identificazione

- › Carico massimo di utilizzazione

- › Massa a vuoto

- › Anno costruzione

- › N°. di fabbrica o matricola

2. Targhette degli accessori di imbracatura

eventualmente incorporati, riportanti la marcatura CE



Identification plates:

1. *Metal plate affixed jointly to the structure of the gripper bearing the CE marking containing the following indications:*

- › *Name and address of the manufacturer:*

Butti s.r.l. - Via Mayer, 13 – Cisano B.sco (BG)

- › *Type of equipment: business identification logotype*

- › *Maximum utilization load*

- › *Empty mass*

- › *Construction year*

- › *Serial number or batch number*

2. *Plates of the harness accessories eventually incorporated, bearing the CE marking*

Leggibilità e conservazione

Le targhe devono essere sempre conservate leggibili relativamente a tutti i dati in esse contenute provvedendo periodicamente alla loro pulizia.

Qualora una targa si deteriori e/o non sia più leggibile, anche in un solo degli elementi informativi riportati, si raccomanda di richiederne un'altra al costruttore, citando i dati contenuti nel presente manuale o nella targa originale, e provvedere alla sua sostituzione.

Readability and plate keeping

Plates shall be always kept readable with reference to all contained data by periodically providing for cleaning. In case a plate deteriorates and/or is not readable any longer - even in one single reported information element - it is advisable to ask the manufacturer for a new one, stating data contained in this handbook or on the original plate, and provide for its replacement.

**ATTENZIONE | ATTENTION**

Le targhe non devono essere rimosse ed è assolutamente vietato apporre sull'accessorio di sollevamento altre targhe senza la preventiva autorizzazione del costruttore.

Plates shall never be removed and it is absolutely prohibited to put other plates on the lifting accessory without prior authorization of the manufacturer.

3.4 Messa in servizio Start-up



L'immissione sul mercato da parte del costruttore, ovvero la prima messa a disposizione per l'utilizzazione, dell'accessorio di sollevamento avviene dopo aver sottoposto la pinza alle prove statiche di sovraccarico con il 200% della portata massima.

The manufacturer's placing on the market, or the first making available for use, of the lifting accessory takes place after having submitted the gripper to the static overload tests with 200% of the maximum flow rate.

4.1 Funzioni degli accessori di sollevamento *Functions of lifting accessories*

Funzioni: vengono utilizzati per rendere più agevole e sicura la movimentazione e la posa di materiali.

Functions: they are used to make the handling and laying of materials easier and safer.

4.2 Portata - Carichi consentiti e non consentiti *Carrying capacity - Allowed and non - allowed loads*

Portata: la portata massima nella configurazione operativa prevista è chiaramente indicata dalla targhetta apposta sull'accessorio di sollevamento.

Carrying capacity: the maximum flow rate in the intended operating configuration is clearly indicated by the plate affixed to the lifting accessory.



ATTENZIONE | ATTENTION

Non deve mai essere superato il limite di portata dell'accessorio di sollevamento.
Non deve mai essere superato il limite di velocità di sollevamento di 5 m/min se non riducendo adeguatamente la portata.
Non sollevare carichi non imballati ad un'altezza maggiore di 1.5 m salvo i casi di accessori dotati di rete di protezione.

*Non deve mai essere superato il limite di portata dell'accessorio di sollevamento.
Non deve mai essere superato il limite di velocità di sollevamento di 5 m/min se non riducendo adeguatamente la portata.
Non sollevare carichi non imballati ad un'altezza maggiore di 1.5 m salvo i casi di accessori dotati di rete di protezione.*

Carichi consentiti:

Allowed loads:



Gli accessori di sollevamento devono essere utilizzati per movimentare esclusivamente i carichi per cui sono stati concepiti ed immessi sul mercato.

Lifting accessories must be used to handle only the loads for which they were designed and placed on the market.

Carichi non consentiti:

Not allowed loads:



Non è consentito il sollevamento e la movimentazione dei seguenti carichi:

- › manufatti diversi da quelli per cui è progettato l'accessorio di sollevamento.
- › masse il cui peso supera la portata nominale o ripartito in modo tale da superare la portata di anche un solo accessorio dello stesso.
- › masse aventi dimensioni eccessive rispetto a quelle ammesse.
- › per le pinze: aventi masse sbilanciate rispetto al centro di gravità della pinza in



modo da superare il limite di inclinazione di 6° della stessa.

- › per le forche a C: masse aventi posizione baricentrica determinante un'inclinazione delle stesse in avanti (dal lato del disimpegno del carico).
- › per le pinze: aventi superfici non sufficientemente pulite da polveri o residui di lavorazione e/o superfici bagnate, untuose e/o lubrificate che possono ridurre il coefficiente di attrito.

Lifting and handling of the following loads is not permitted:

- › *Items other than those for which the lifting accessory is designed.*
- › *Masses whose weight exceeds the nominal capacity or distributed in such a way as to exceed the capacity of even a single accessory of the same.*
- › *Masses with dimensions exceeding those allowed.*
- › *For grippers: having unbalanced masses with respect to the center of gravity of the pincer in way to exceed the inclination limit of 6° of the same.*
- › *For C-forks: masses having a barycentric position determining an inclination of the forward forwards (on the side of the disengagement of the load).*
- › *For grippers: having surfaces not sufficiently cleaned from powders or processing residues and / or wet, greasy and / or lubricated surfaces that can reduce the friction coefficient.*

4.3 Operatività: ambiente operativo ed operatore

Operation: operating environment and operator

Ambiente operativo:

Deve essere un luogo protetto dagli agenti atmosferici eccezionali ed avente:

- › **temperatura:** min.: - 15°C; max.: + 50°C; umidità relativa max. 85%.
- › **illuminazione:** gli accessori di sollevamento non sono dotati di sistema di illuminazione propri. Il livello di illuminazione ambiente deve sempre essere tale da garantire l'operatività nella massima sicurezza possibile in relazione all'utilizzo cui è destinato. Nel caso di operazioni localizzate in aree non sufficientemente illuminate è obbligatorio dotarsi di sistema di illuminazione portatile avendo cura di evitare coni d'ombra, che impediscano o riducano la visibilità del punto in cui si va ad operare o delle zone circostanti.
- › **uso in ambiente coperto:** gli accessori di sollevamento non richiedono di alcuna particolare precauzione.
- › **uso all'aperto:** è consentito solo in assenza di eventi eccezionali, che possono modificare i valori dei carichi previsti (pioggia battente, forte nevicata, vento di tempesta, ecc.). Dopo l'utilizzo all'aperto la pinza deve essere ripulita e ricoverata in luogo coperto. Per quanto riguarda le forche a C non è necessaria alcuna particolare cura dopo l'utilizzo.

Operating environment:

It must be a place protected from exceptional atmospheric agents and having:

- › **Temperature:** min. : - 15 ° C; max. : + 50 ° C; relative humidity max. 85%
- › **Lighting:** *the lifting accessories do not have their own lighting system. The ambient lighting level must always be such as to guarantee operation in the maximum possible security in relation to the intended use. In the case of operations located in areas that are not sufficiently illuminated, it is mandatory to have a portable lighting system, taking care to avoid shadow cones, which prevent or reduce the visibility of the point in which you operate or of the surrounding areas.*
- › **Indoor use:** *lifting accessories do not require any special precautions.*
- › **Outdoor use:** *it is allowed only in the absence of exceptional events, which may modify the values of the expected loads (heavy rain, heavy snowfall, stormy wind, etc.). After using it outdoors, the forceps must be cleaned and hospitalized in a covered place. As for C-forks, no special care is required after use.*



Gli accessori di sollevamento non possono essere impiegati in ambienti e zone:

- › con vapori, fumi o polveri corrosivi e/o abrasivi (quando ciò non può essere evitato intensificare i cicli manutentivi).
- › in presenza di fiamme e/o calore superiore alle temperature ammesse.
- › con rischi d'incendio o di esplosione e dove sia prescritto l'impiego di componenti antideflagranti e antiscintilla.
- › in zone ove siano presenti forti campi elettromagnetici che possono generare accumuli di cariche elettrostatiche.
- › con carichi non imballati ad un'altezza da terra superiore a 1.5 m salvo l'adozione di una rete di protezione.

Lifting accessories can not be used in environments and areas:

- › *With corrosive and / or abrasive vapors, fumes or powders (when this can not be avoided, intensify the maintenance cycles).*
- › *In the presence of flames and / or heat exceeding the permitted temperatures.*
- › *With risk of fire or explosion and where the use of explosion-proof and non-sparking components is prescribed.*
- › *In areas where there are strong electromagnetic fields that can generate accumulations of electrostatic charges.*
- › *With unpacked loads at a height above ground level of more than 1.5 m except for the adoption of a protective net.*

Zone pericolose e persone esposte:

Le zone pericolose sono tutte quelle dove le persone esposte possono essere assoggettate al rischio che si verifichi un evento pericoloso per la loro sicurezza. In particolare, durante l'uso degli accessori di sollevamento, occorre informare le persone potenzialmente esposte che l'operatore addetto alle movimentazioni non sempre opera in condizioni di visibilità sufficiente (quindi in zone pericolose per le persone lì presenti). Per poter prevenire completamente e con tempestività i rischi potenziali (urto, schiacciamento), le persone devono quindi evitare di esporsi a rischio durante le manovre di carico, movimentazione e scarico.

Hazardous areas and exposed persons:

The dangerous areas are all those where exposed people can be subjected to the risk of an event that is dangerous for their safety. In particular, during the use of lifting accessories, it is necessary to inform potentially exposed people that the operator assigned to the movements does not always operate in conditions of sufficient visibility (therefore in areas dangerous for the people present there). In order to prevent the potential risks (impact, crushing) completely and promptly, persons must therefore avoid exposing themselves to risk during loading, handling and unloading maneuver.



È fatto obbligo al committente di vietare l'accesso di personale non addestrato e/o non addetto alle operazioni in aree dove si effettuano operazioni con gli accessori di sollevamento come previsto dalle disposizioni legislative vigenti.

The customer is obliged to prohibit the access of untrained and / or non-skilled personnel in areas where operations with lifting accessories are carried out, as required by current legislation.



Operatore:

- › L'operatore deve essere persona idonea al lavoro e psicofisicamente in grado di attendere alle esigenze connesse con l'uso degli accessori di sollevamento durante tutte le fasi operative ed in particolare durante le fasi di installazione, carico, movimentazione e scarico.
- › Deve seguire le indicazioni fornite per ottenere la maggior sicurezza per sé e per gli altri, in particolare deve osservare scrupolosamente le indicazioni contenute nel presente manuale.

Operator:

- › *The operator must be a suitable person for the job and psychophysically able to wait for the needs connected with the use of lifting accessories during all the operational phases and in particular during the installation, loading, handling and unloading phases.*
- › *It must follow the instructions provided to obtain greater safety for itself and for others, in particular it must scrupulously observe the instructions contained in this manual.*

**ATTENZIONE | ATTENTION**

- › L'operatore si deve posizionare in maniera non pericolosa per la sua stessa incolumità, prevedendo e quindi evitando possibili cadute o movimenti pericolosi del carico trasportato.
- › L'operatore non deve permettere ad alcuno di avvicinarsi durante l'uso dell'accessorio di sollevamento ed impedirne l'uso ad estranei.
- › L'operatore deve utilizzare sempre adeguati mezzi antinfortunistici di protezione individuale (DPI - guanti, scarpe protettive, ecc.).
- › *The operator must position himself in a manner that is not dangerous for his own incoherence, foreseeing and therefore avoiding possible falls or dangerous movements of the transported load.*
- › *The operator must not allow anyone to approach during the use of the lifting accessory and prevent its use by strangers.*
- › *The operator must always use adequate personal protective equipment (PPE - gloves, protective shoes, etc.).*



Durante le manovre di carico, di movimentazione e di scarico:

- › per le pinze: mai sollevare carichi con prese non baricentriche e non equilibrate oppure omettere di agganciare ed assicurare gli accessori di imbracatura o fissare il carico con imbracature improvvisate o di fortuna.
- › per le forche a C: Prima di sollevare assicurarsi di aver agganciato la catena di sicurezza in modo che il carico non venga rilasciato. Mai sollevare carichi che si dispongano inclinati verso il lato aperto della forca. Prima di sollevare completamente verificare che il carico si presenti saldamente appoggiato verso il lato chiuso della forca, inclinato quindi all'indietro come indicato dalla norma 13155.
- › evitare il pendolamento e/o lo sbilanciamento e/o la perdita di stabilità del carico.
- › seguire con diligenza le manovre e controllare visivamente l'equilibrio della massa.
- › nelle manovre di traslazione e/o rotazione manuali, l'operatore deve sempre movimentare il carico spingendolo e mai tirandolo verso di sé, per evitare situazioni di pericolo di schiacciamento.
- › mantenere una distanza adeguata per evitare i rischi di urto o di schiacciamento per contatto diretto con la pinza e/o con il carico in fase di movimentazione.
- › mai lasciare il carico sospeso, una volta iniziata l'operazione di movimentazione, essa deve essere completata nel più breve tempo possibile ed il carico deve essere



appoggiato senza schiacciare gli accessori di imbracatura.

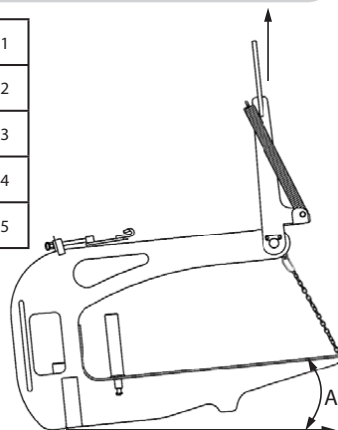
- › non tentare di sganciare i carichi sollevati prima che gli stessi siano stati completamente depositati, attendere che gli accessori non siano più in tensione.
- › il sostentamento del carico è affidato all'efficienza dell'accessorio di sollevamento e dei suoi componenti ed il loro danneggiamento può generare rischi di grave peri-colo per la salute e l'incolumità dell'operatore e delle persone esposte!
- › non sollevare i carichi non imballati ad un'altezza maggiore di 1.5 m da terra se l'accessorio non è equipaggiato con una rete/dispositivo di protezione contro la caduta di parti del carico.

During loading, handling and unloading maneuvers:

- › *For grippers: never lift loads with non-barycentric and unbalanced grips or omit to hook and secure the harness accessories or fix the load with improvised or makeshift harnesses.*
- › *For C-forks: Before lifting, make sure that the safety chain is engaged so that the load is not released. Never lift loads that are inclined towards the open side of the fork. Before lifting it completely, check that the load is firmly supported against the closed side of the fork, then tilted backwards as indicated by standard 13155.*
- › *Avoid the pendulum and / or the imbalance and / or the loss of stability of the load.*
- › *Carefully follow the maneuvers and visually check the balance of the mass.*
- › *In manual translation and / or rotation maneuvers, the operator must always move the load by pushing and never pulling it towards himself, to avoid situations of danger of crushing.*
- › *Keep an adequate distance to avoid the risk of impact or crushing by direct contact with the clamp and / or with the load during handling.*
- › *Never leave the load suspended, once the handling operation has started, it must be completed as soon as possible and the load must be supported without crushing the harness accessories.*
- › *Do not attempt to disengage the lifted loads before they have been completely deposited, wait until the accessories are no longer tensioned.*
- › *The sustenance of the load is entrusted to the efficiency of the lifting accessory and its components and their damage can generate serious risks to the health and safety of the operator and exposed persons!*
- › *Do not lift unpacked loads to a height greater than 1.5 m from the ground if the accessory is not equipped with a network / device to protect against falling parts of the load.*



CATENA DI SICUREZZA	1
FERMO PER TUBO IN CEMENTO L 2000 mm	2
TARGHETTA	3
MANIGLIA	4
CAVALLOTTO DI SOLLEVAMENTO	5



A = angolo di sollevamento a pieno carico

4.4 Cosa fare: **SEMPRE** *What to do: ALWAYS*

Usò previsto, criteri e precauzioni d'uso
Foreseen use, criteria and use precautions



Il corretto utilizzo degli accessori di sollevamento consente di usufruire a pieno delle prestazioni che essi sono in grado di fornire in completa sicurezza. Tali potenzialità sono garantite solo attenendosi scrupolosamente alle indicazioni sotto riportate pertanto:

A correct use of the lifting accessory allows fully exploiting the performances that they are able to supply in full safety. Such potentialities are guaranteed only scrupulously following the below-mentioned indications. Therefore:

› **SEMPRE** utilizzare l'accessorio di sollevamento per movimentare solo ed esclusivamente carichi di massa, dimensioni e tipologia prevista per ciascun modello.

› **SEMPRE** accertarsi che l'aggancio all'apparecchio di sollevamento sia stato effettuato in modo sicuro e corretto.

› **SEMPRE** assicurarsi, prima di iniziare qualsiasi manovra, che la zona di movimentazione delle pinze sia libera da ostacoli.

› **SEMPRE** assicurarsi della compatibilità dimensionale del carico da movimentare.

› **SEMPRE** accertarsi che il carico non superi la portata dell'accessorio di sollevamento o di uno dei suoi componenti.

› **SEMPRE** accertare la leggibilità e lo stato di conservazione (pulizia) delle targhe.

› **SEMPRE** per le pinze a gancio, rivolgere il becco mobile verso la parte esterna del pozzetto o della vasca da sollevare.

› **SEMPRE** per le forche a C, assicurarsi che il carico non si disponga inclinato dalla parte aperta della forca, ma all'indietro (dalla parte opposta al disimpegno) e saldamente appoggiato.

› **SEMPRE** assicurarsi del corretto fissaggio di grilli e catene.

› **SEMPRE** dopo aver provveduto ad equilibrare il carico prima di sollevarlo, porre in tensione l'accessorio di sollevamento con manovre lente e sicure.

› **SEMPRE** operare nelle migliori condizioni di illuminazione dell'area e di visibilità del carico.

› **SEMPRE** dare avvertenza al personale che

› **ALWAYS** use the lifting accessory to move only and exclusively loads of mass, size and type provided for each model.

› **ALWAYS** make sure that the hook to the lifting device has been carried out safely and correctly.

› **ALWAYS** be sure – before starting any manoeuvre – that the handling area of the grab is free from obstacles.

› **ALWAYS** be sure of the dimensional compatibility of the load to handle.

› **ALWAYS** make sure that the load does not exceed the capacity of the lifting accessory or one of its components.

› **ALWAYS** check readability and preservation state (cleanliness) of the plates.

› **ALWAYS** for hook-type grab, turn the movable spout towards the outside of the well or the tank to be lifted.

› **ALWAYS** for C forks, make sure that the load is not inclined from the open part of the fork, but backwards (on the side opposite the disengagement) and firmly supported.

› **ALWAYS** ensure the correct fixing of shackles and chains.

› **ALWAYS** after balancing the load before lifting it, tension the lifting accessory with slow and safe maneuvers.

› **ALWAYS** work in the best lighting conditions of the area and visibility of the load.

› **ALWAYS** advise the staff working in the manoeuvre area about the start of load handling.

› **ALWAYS** work outside the manoeuvre ray of the lifted load.

› **ALWAYS** activate the various movements

lavora nella zona di manovra dell'inizio delle operazioni di movimentazione del carico.

› **SEMPRE** operare al di fuori del raggio di manovra del carico sollevato.

› **SEMPRE** evitare il più possibile di procedere ad impulsi di comando in rapida successione, se disponibili impiegare le velocità "lente".

› **SEMPRE** attendere, prima di sganciare il carico, che gli accessori non siano più in tensione.

› **SEMPRE** evitare manovre con movimenti bruschi, con strappi e con velocità elevate (>5 m/min) in prossimità della max. portata.

› **SEMPRE** posizionare a terra in zona di parcheggio l'accessorio di sollevamento in modo che non costituisca pericolo di urto od inciampo.

› **SEMPRE**, quando l'accessorio di sollevamento rimane installato sull'apparecchio di sollevamento al termine lavoro, alzare lo stesso ad una quota non inferiore a 250 cm.

› **SEMPRE** segnalare eventuali anomalie di funzionamento al responsabile di reparto e mettere l'accessorio di sollevamento fuori esercizio.

› **SEMPRE** rispettare i programmi di manutenzione verificare l'integrità e l'usura delle sue parti (strut-tura, imbracature, ecc.).

› **SEMPRE** nell'installazione, l'uso e la manutenzione utilizzare adeguati dispositivi antinfortunistici di protezione individuale (D.P.I. = guanti, scarpe, ec

avoiding proceeding with control impulses in rapid succession as much as possible.

› **ALWAYS** avoid as much as possible to carry out pulses of command in rapid succession, if available use the "slow" speeds.

› **ALWAYS** wait, before unloading the load, that the accessories are no longer tensioned.

› **ALWAYS** avoid maneuvers with sudden movements, with tears and at high speeds (> 5 m / min) near the max. reach.

› **ALWAYS** position the lifting accessory on the ground in the parking area so that it does not constitute a risk of collision or tripping.

› **ALWAYS**, when the lifting accessory remains installed on the lifting apparatus at the end of the work, lift it up to a height of not less than 250 cm.

› **ALWAYS** report any malfunctions to the department manager and put the lifting accessory out of service.

› **ALWAYS** respecting the maintenance programs check the integrity and wear of its parts (structure, slings, etc.).

› **ALWAYS** in the installation, use and maintenance use appropriate personal protective equipment for protection (D.P.I. = gloves, shoes, etc.)



4.4 Cosa fare: MAI What to do: NEVER

Usi non previsti, uso non consentito, uso improprio prevedibile e non prevedibile, contrindicazioni d'uso

Unforeseen use, non-allowed use, foreseeable and non-foreseeable improper use, use contraindications



L'utilizzo dell'accessorio di sollevamento per manovre non consentite, il suo uso improprio e la carenza di manutenzione possono comportare gravi situazioni di pericolo per l'incolumità personale e di danno per l'ambiente di lavoro oltre a pregiudicare la funzionalità e la sicurezza intrinseca dell'accessorio di sollevamento. Le azioni sottodescritte, che ovviamente non possono coprire l'intero arco di potenziali possibilità di "cattivo uso" dell'accessorio di sollevamento e costituiscono tuttavia quelle "ragionevolmente" più prevedibili, sono da considerarsi assolutamente vietate e pertanto:

The use of the lifting accessory for non-allowed manoeuvres, its improper use and a maintenance lack may cause serious danger situations to the staff personal safety and danger for the working environment, besides prejudicing the functionality, intrinsic safety of the lifting accessory. The described actions, which obviously cannot cover the entire range of potential possibilities of "misuse" of the lifting accessory and nevertheless make up the "reasonably" most predictable ones, are to be considered absolutely forbidden and therefore:

- › **MAI** utilizzare l'accessorio di sollevamento per il sollevamento e il trasporto di persone, animali e cose diverse dai carichi per cui è previsto l'uso.
- › **MAI** sollevare carichi mentre le persone transitano o sostano nell'area di manovra sottostante.
- › **MAI** tentare di sollevare carichi sbilanciati, non equilibrati o con prese non baricentriche.
- › **MAI** sollevare carichi che, per le loro caratteristiche chimico-fisiche, siano classificati come pericolosi (per es. : materiali infiammabili, esplosivi, ecc.).
- › **MAI** sollevare carichi che possano cambiare la loro configurazione, statica e/o il loro baricentro o il loro stato chimico-fisico, durante le operazioni di movimentazione.
- › **MAI** consentire l'uso della forza a personale non qualificato o minore di anni 16.
- › **MAI** usare l'accessorio di sollevamento se non si è psicofisicamente idonei.
- › **MAI** omettere di agganciare gli accessori previsti o fissare il carico con imbracature improvvisate.
- › **MAI** lasciare il carico sospeso o incustodito.
- › **MAI** sollevare carichi superiori alla portata dell'accessorio di sollevamento o dei suoi componenti.
- › **MAI** usare l'accessorio di sollevamento per servizi diversi da quelli a cui è destinata, evitarne l'uso per altre operazioni come ad esempio trazionamenti di carichi vincolati, estrazioni di elementi guidati, ecc.
- › **MAI** far oscillare il carico o l'accessorio di sollevamento durante la movimentazione.
- › **MAI** urtare con l'accessorio di sollevamento eventuali ostacoli.
- › **MAI** sollevare i carichi non imballati ad un'altezza maggiore
- › **NEVER** use the lifting accessory to lift and transport people, animals and things other than the loads for which it is intended to be used.
- › **NEVER** lift loads while people are passing or standing in the manoeuvre area beneath.
- › **NEVER** attempt to lift unbalanced, unbalanced or non-barycentric loads.
- › **NEVER** lift loads that - owing to their chemical physical features - are classed as dangerous (for example: inflammable, explosive materials, etc.).
- › **NEVER** lift loads that may change their static configuration and/or barycentre or their chemical-physical state during handling operations.
- › **NEVER** allow unqualified personnel or staff members younger than 16 to use of the fork.
- › **NEVER** use the lifting accessory if you are not psycho physically fit.
- › **NEVER** put the provided accessories on hook or fix the load with improvised harnesses.
- › **NEVER** leave the load suspended or unattended.
- › **NEVER** lift loads higher than the lifting accessory or its components.
- › **NEVER** use the lifting accessory for services different than those it is destined to, avoid the use for other operations such as traction of bound loads, extraction of guided elements, etc.
- › **NEVER** let the load nor the lifting accessory oscillate during handling.
- › **NEVER** bump any obstacles with the lifting accessory.
- › **NEVER** lift unpacked loads to a height of more than 1.5 m above the ground if the lifting accessory is not equipped with

di 1.5 m da terra se l'accessorio di sollevamento non è equipaggiato con una rete/dispositivo di protezione contro la caduta di parti del carico.

› **MAI** impiegare l'accessorio di sollevamento in condizioni ambientali non previste (-10°C +50°C) o, se installata all'aperto, in condizioni ambientali ostili, sfavorevoli e/o pericolose (vento forte, pioggia battente, ecc.).

› **MAI** impiegare l'accessorio di sollevamento in aree dove è prescritto l'utilizzo di componentistiche antideflagranti o antiscintilla o in presenza di forti campi elettromagnetici.

› **MAI** raggiungere a piena velocità le zone di "estremità corsa" dell'apparecchio di sollevamento.

› **MAI** eseguire brusche inversioni di marcia durante la movimentazione.

› **MAI** sollevare carichi non sufficientemente resistenti alla pressione esercitata dalla presa.

› **MAI** modificare le caratteristiche funzionali/prestazionali dell'accessorio di sollevamento e/o dei suoi componenti.

› **MAI** eseguire riparazioni provvisorie o interventi di ripristino non conformi alle istruzioni.

› **MAI** usare ricambistica non originale o non consigliata dal costruttore.

› **MAI** affidare le operazioni di manutenzione e riparazione a personale non istruito dal costruttore.

› **MAI** abbandonare l'accessorio di sollevamento al termine lavoro senza aver posto in atto le relative procedure di sicurezza.

› **MAI** porre le mani sugli elementi in "tensionamento" o nelle zone di contatto con il carico.

› **MAI** utilizzare l'accessorio di sollevamento se non perfettamente rispondente in tutte le sue funzioni operative.

› **MAI** superare la portata massima riportata sulla targhetta.

› **MAI** sollevare e trasportare persone.

› **MAI** operare ove non siano garantite e vie di fuga.

› **MAI** utilizzare l'accessorio di sollevamento per operazioni di traino o trascinamento.

› **MAI** riscaldare l'accessorio di sollevamento né i suoi componenti con fiamma ossidrica o altre fonti di calore.

› **MAI** intervenire con riporti di saldatura sull'accessorio di sollevamento od utilizzarlo come massa per saldatrici.

a network / device to protect against falling parts of the load.

› **NEVER** employ the lifting accessory under unforeseen environmental conditions (-10°C +50°C) nor, if installed outside, in hostile unfavourable end/or dangerous environmental conditions (strong wind, driving rain, etc.).

› **NEVER** use the lifting accessory in areas where the use of flameproof or spark-proof components is prescribed nor in presence of strong electromagnetic fields.

› **NEVER** reach the areas of "run end" at full speed of the lifting equipment.

› **NEVER** carry out harsh run inversions during handling.

› **NEVER** lift loads that are not sufficiently resistant to the pressure exerted by the socket.

› **NEVER** change the functional/performance features of the lifting accessory and/or of its components.

› **NEVER** carry out temporary repair works nor restoration interventions that are not complying with the instructions.

› **NEVER** use non-original spare parts nor spares that are not suggested by the manufacturer.

› **NEVER** assign staff who is not trained by the manufacturer to maintenance and repair operations.

› **NEVER** abandon the lifting accessory at the end of work without having performed the relevant safety procedures.

› **NEVER** place your hands on the "tensioning" elements or in the areas in contact with the load.

› **NEVER** use the lifting accessory if not perfectly responding in all its operational function.

› **NEVER** exceed the maximum capacity shown on the fork plate.

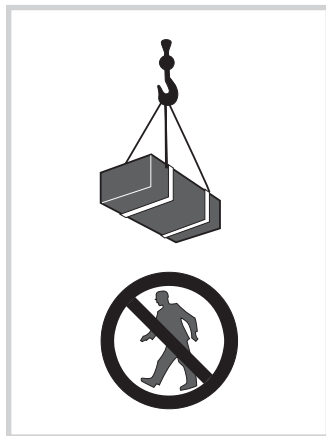
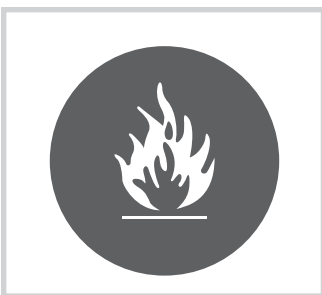
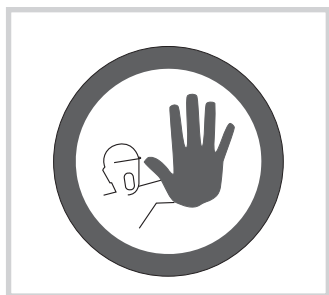
› **NEVER** lift and transport people.

› **NEVER** operate where they are not guaranteed and escape routes.

› **NEVER** use the lifting accessory for towing or dragging.

› **NEVER** heat the lifting accessory or its components with an oil flame or other heat sources.

› **NEVER** intervene with welding overlay on the lifting accessory or use it as a mass for welding machines.



Il programma di manutenzione comprende interventi di tipo ordinario, che prevedono ispezioni, controlli e verifiche condotte direttamente dall'operatore e di tipo periodico che includono le operazioni di controllo e di sostituzione svolte da personale istruito allo scopo.

Le verifiche periodiche sono frutto dell'esperienza Butti.

Il manuale d'uso redatto dalla nostra società è conforme a quanto stabilito dalla nuova direttiva macchine 2006/42/CE, pertanto preghiamo l'utilizzatore di eseguire scrupolosamente tali verifiche e compilare la tabella relativa; inoltre si prega di leggere attentamente il contenuto del manuale.

La direttiva 2006/42/CE impone al costruttore di indicare la frequenza dei controlli nel manuale ma non specifica quali siano, pertanto i controlli indicati in tabella sono frutto della nostra esperienza e garantiscono se rispettati la corretta funzionalità della attrezzatura e la massima sicurezza nelle operazioni di carico e scarico.

The maintenance program includes intervention of ordinary type that foresee inspections, controls and checks directly carried out by the operator and of periodical type including control and replacement operations performed by the staff trained for that purpose.

The periodical inspections are the result of the experience of BUTTI.

The user manual drawn up by our company complies with the instructions of the new machinery directive 2006/42/EC. The operator is requested to carry out such inspections carefully and fill in the relevant table. Please read the content of the manual carefully.

The directive 2006/42/EC requires the constructor to indicate the frequency of checks to be carried out in the manual but it does not specify which ones. So the checks indicated in the table are the results of our experience and ensure, if observed, the right functionality of the equipment and the maximum safety during loading and unloading operations.

Manutenzione ordinaria

Ordinary maintenance

Comprende le operazioni di manutenzione o di semplice verifica che possono essere eseguite direttamente dall'operatore secondo quanto prescritto nella presente documentazione.

Tali operazioni, che non richiedono particolare uso di strumenti e attrezzature, si dividono in:

› **Interventi giornalieri:**

- › verifiche visive generali
- › verifiche funzionali (controllo di buon funzionamento durante le fasi operative)
- › mantenimento della pulizia generale
- › pulizia targhetta

› **Interventi settimanali:**

- › controllo dello stato di lubrificazione e, quando necessario, ingrassaggio dei meccanismi e di leve di azionamento, per garantire il regolare funzionamento e limitare l'usura
- › controllo dell'integrità e dell'efficienza dei componenti

› **Interventi mensili:**

- › verifica dello stato dei componenti
- › verifica dell'ingrassaggio dei perni delle cerniere
- › verifica dell'efficienza e dello stato di conservazione della struttura (verniciatura, ossidazioni, ecc.)

Pulizia e lubrificazione generale

› La pulizia è periodicamente necessaria per liberare la pinza da accumuli di sporcizia e/o da morchie e pulire semplicemente con acqua ed eventualmente con attrezzature e detersivi comunemente impiegati nelle operazioni di pulizia di attrezzature industriali non sussistendo particolari controindicazioni in relazione all'uso di prodotti o materiali.- La lubrificazione della pinza di sollevamento è molto semplice e si limita all'applicazione di un leggero velo di grasso, previa adeguata

pulizia su perni e cinematismi.

› Per quanto riguarda la forca a C non è necessaria alcuna manutenzione, se non una pulizia generale.

It includes maintenance or simple check operations that may be directly carried out by the operator according to what prescribed in this handbook.

Such operations, which do not require a particular use of instruments and tooling, are subdivided into:

› **Daily interventions:**

- › *general visual checks*
- › *functional checks (control of good working during operational phases)*
- › *maintenance of general cleanliness*
- › *plate cleaning*

› **Weekly interventions:**

- › *inspection of the lubrication state and, when necessary, greasing mechanisms and drive levers to guarantee the regular working and limit wear*
- › *control of the integrity and efficiency of the components*

› **Monthly interventions:**

- › *check the status of the components*
- › *inspection of how hinge pins are greased*
- › *inspection of the efficiency and preservation state of the structure (varnishing, oxidations, etc.)*

General cleaning and lubrication

› *Cleaning is periodically necessary to free the gripper from accumulations of dirt and / or dirt and simply clean with water and possibly with equipment and detergents commonly used in the cleaning of industrial equipment there are no particular contraindications in relation to the use of products or materials. The lubrication of the lifting clamp is very simple and is limited to the application of a light layer of grease, after suitable cleaning on pins and kinematics.*

- › *As for the C-fork, no maintenance is required, apart from general cleaning.*



Controllare visivamente lo stato di efficienza della struttura, degli organi di presa e di aggancio nonché di tutte le saldature.

Qualora si riscontrassero anomalie rivolgersi alla ditta costruttrice per la revisione.
Visually check the efficiency of the structure, of the gripping and hooking elements as well as of all the welds.

If anomalies are found, contact the manufacturer for revision.



I solventi ed i detersivi per la pulizia possono talvolta essere rifiuti inquinanti tossico nocivi dannosi alla salute se ingeriti, non disperderli nell'ambiente, provvedere al loro smaltimento in conformità con le leggi vigenti.

Solvents and detergents for cleaning can sometimes be toxic harmful pollutants harmful to health if ingested, do not dispose of them in the environment, arrange for their disposal in accordance with the laws in force.



Le operazioni di controllo e, se necessario di riparazione o di sostituzione, devono essere realizzate su banco di lavoro dopo aver rimosso gli accessori di sollevamento dall'apparecchio di sollevamento.

The control operations and, if necessary, of repair or replacement, must be carried out on a work bench after removing the lifting accessories from the lifting apparatus.

5.1 Registri di manutenzione e controllo
Maintenance and control records

Registri di manutenzione
Maintenance records

Per gestire in modo corretto e certo tutte le attività di manutenzione si raccomanda di utilizzare l'apposito registro predisposto di seguito.

Dovrà essere cura del manutentore compilare tale registro in tutte le sue parti, di firmare in maniera leggibile gli interventi mensili, trimestrali ed annuali e di occuparsi delle attività giornaliere.

Attività giornaliera di manutenzione:

› **Pulizia generale.**

In order to manage all maintenance activities correctly and reliably, it is recommended to use the appropriate register site provided below.

It will be up to the maintenance technician to complete this register in all its parts, to legibly sign the monthly, quarterly and annual interventions and to take care of the daily activities.

Daily maintenance activity:

› **General cleaning.**

Modello: _____ Model: _____	Matricola: _____ Reg. number: _____	Portata: _____ Load: _____	Data acquisto: _____ Date of purchase: _____
--------------------------------	--	-------------------------------	---

Attività settimanale Weekly activity	Effettuata il Carried out on	Firma operatore Operator's signature	Effettuata il Carried out on	Firma operatore Operator's signature
Verificare serraggio bulloneria Check tightening bolts				

Attività mensile <i>Monthly activity</i>	Effettuata il <i>Carried out on</i>	Firma operatore <i>Operator's signature</i>	Effettuata il <i>Carried out on</i>	Firma operatore <i>Operator's signature</i>
Controllo generale <i>ROverall control</i>				

Attività annuale <i>Yearly activity</i>	Effettuata il <i>Carried out on</i>	Firma operatore <i>Operator's signature</i>	Effettuata il <i>Carried out on</i>	Firma operatore <i>Operator's signature</i>
Verifica generale dell'attrezzatura <i>General inspection of the equipment</i>				

Registri dei controlli
Inspection registers

Per gestire in modo corretto e certo tutte le attività di manutenzione si raccomanda di utilizzare l'apposito registro predisposto di seguito.

Dovrà essere cura del manutentore compilare tale registro in tutte le sue parti, di firmare in maniera leggibile gli interventi mensili, trimestrali ed annuali e di occuparsi delle attività giornaliere.

To manage in a correct and sure way all the maintenance activities it is recommended to use the special register prepared hereinafter.

It shall be care of the maintenance operator to fill in such register in all its parts, sign the monthly, quarterly and yearly interventions in a readable way and deal with the daily activities.

Controlli giornalieri:

 › **Visivo generale**

 › **Corretto funzionamento**

 › **Leggibilità targhetta**
Daily inspections:

 › **General visual**

 › **Correct working**

 › **Plate readability**

Modello: _____ Model: _____	Matricola: _____ Reg. number: _____	Portata: _____ Load: _____	Data acquisto: _____ Date of purchase: _____
--------------------------------	--	-------------------------------	---

Controllo mensile <i>Monthly inspection</i>	Effettuata il <i>Carried out on</i>	Firma operatore <i>Operator's signature</i>	Effettuata il <i>Carried out on</i>	Firma operatore <i>Operator's signature</i>
Controllo giunzioni catena e anello superiore <i>Checking chain and upper ring joints</i>				

Controllo trimestrale <i>Quarterly inspection</i>	Effettuata il <i>Carried out on</i>	Firma operatore <i>Operator's signature</i>	Effettuata il <i>Carried out on</i>	Firma operatore <i>Operator's signature</i>
Verifica gomma piedino <i>Check rubber foot</i>				

Registri delle riparazioni e delle sostituzioni
Register of repair and replacement works

Per gestire in modo corretto e certo tutte le attività di manutenzione si raccomanda di utilizzare l'apposito registro predisposto di seguito. Dovrà essere cura del manutentore compilare tale registro in tutte le sue parti e di firmare in maniera leggibile.

To manage in a correct and sure way all the maintenance activities it is recommended to use the special register prepared hereinafter. It shall be care of the maintenance operator to fill in such register in all its parts, sign the monthly, quarterly and yearly interventions in a readable way and deal with the daily activities.

Modello: _____ <i>Model:</i>	Matricola: _____ <i>Reg. number:</i>	Portata: _____ <i>Load:</i>	Data acquisto: _____ <i>Date of purchase:</i>
---------------------------------	---	--------------------------------	--

Attività N° <i>Activity N°</i>	Descrizione intervento <i>Intervention description</i>	Effettuata il <i>Carried out on</i>	Firma operatore <i>Operator's signature</i>
1			
2			
3			
4			

Vita dell'accessorio di sollevamento in relazione alla frequenza di utilizzo
Lifespan of the lifting accessory in relation to the frequency of use

La vita dell'accessorio di sollevamento è prevista, in condizioni di impiego ambientale normale, per 20.000 cicli operativi a pieno carico. Raggiunto tale limite è opportuno procedere alla revisione dello stesso presso la nostra officina.

The life of the lifting accessory is foreseen, under normal environmental conditions, for 20.000 operating cycles at full load. Once this limit has been reached, it is advisable to revise it at our workshop.

5.2 Smaltimento/rottamazione - Demolizione dell'accessorio di sollevamento *Dismantling/scrapping - Demolition of the lifting accessory*



Qualora l'accessorio di sollevamento, in quanto rotto, usurato oppure al termine della vita prevista dal costruttore, non dovesse essere più utilizzabile né riparabile si deve procedere alla sua demolizione in considerazione delle seguenti raccomandazioni:

If the lifting accessory is broken, worn out or has reached the end of its lifetime foreseen by the manufacturer, and therefore cannot be re-used nor repaired, you shall proceed to its demolition considering the following recommendations:

- › La demolizione dell'accessorio di sollevamento e delle sue parti deve essere effettuata con l'utilizzo di idonee attrezzature
- › Tutti i componenti devono essere smantellati e rottamati dopo averli ridotti in piccoli pezzi in modo tale che nessuno di essi possa essere riutilizzato.
- › Qualora l'accessorio di sollevamento debba essere rottamato si deve provvedere allo smaltimento delle sue parti incaricando imprese specializzate abilitate allo scopo ed in ogni caso in osservanza con quanto prescritto dalle leggi regionali in materia di smaltimento di rifiuti solidi industriali.
- › *The demolition of the lifting accessory and its parts shall be carried out using suitable tooling*
- › *All the components shall be dismantled and scrapped after reducing them into small pieces so that none of them can be re-used.*
- › *In case the lifting accessory has to be scrapped, its parts shall be disposed of by charging specializing entitled companies and in any case in observance with what prescribed by the regional laws on the matter of solid industrial waste disposal.*

